

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Vocabulario Ni'ö nchkuína

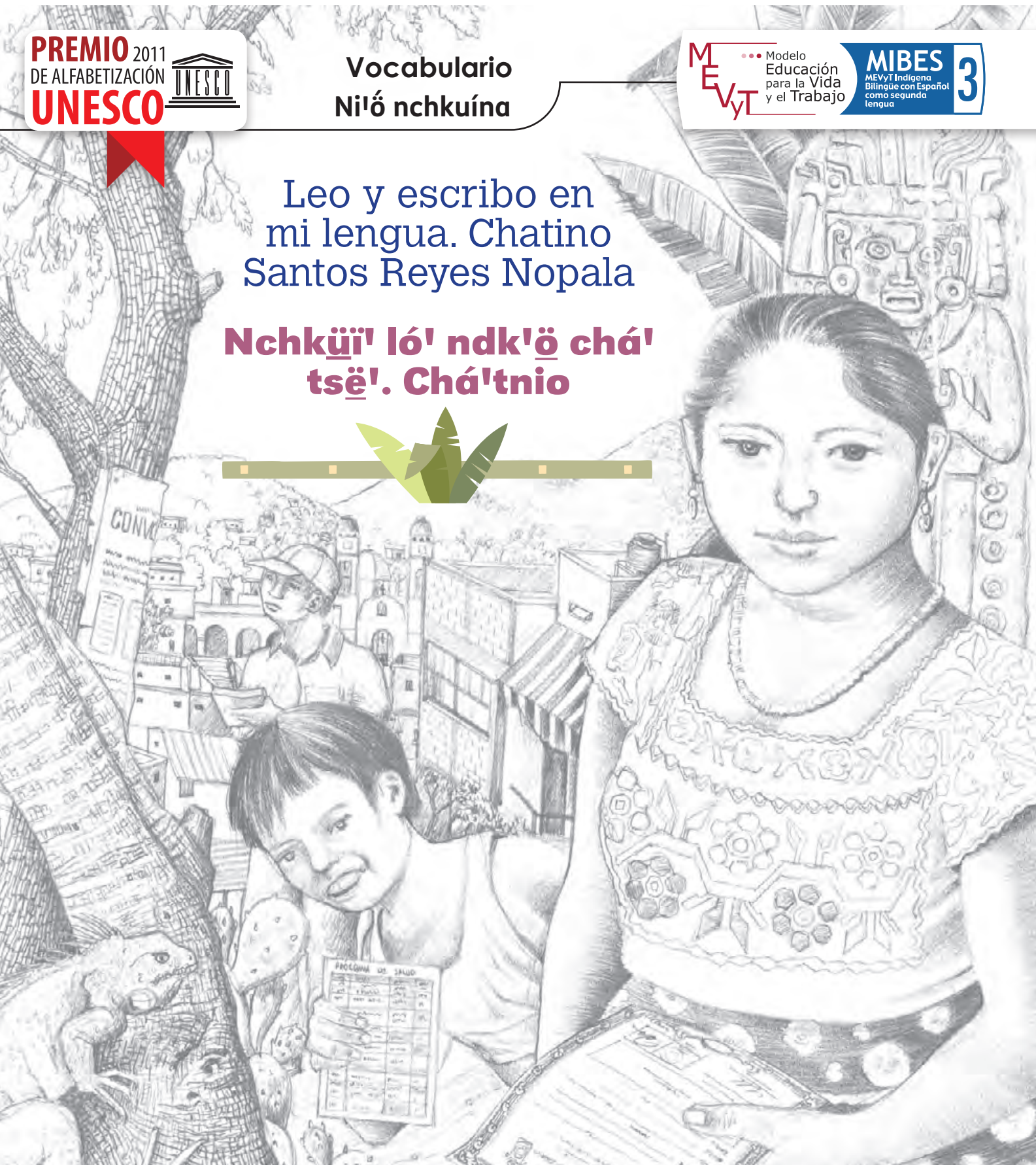
MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

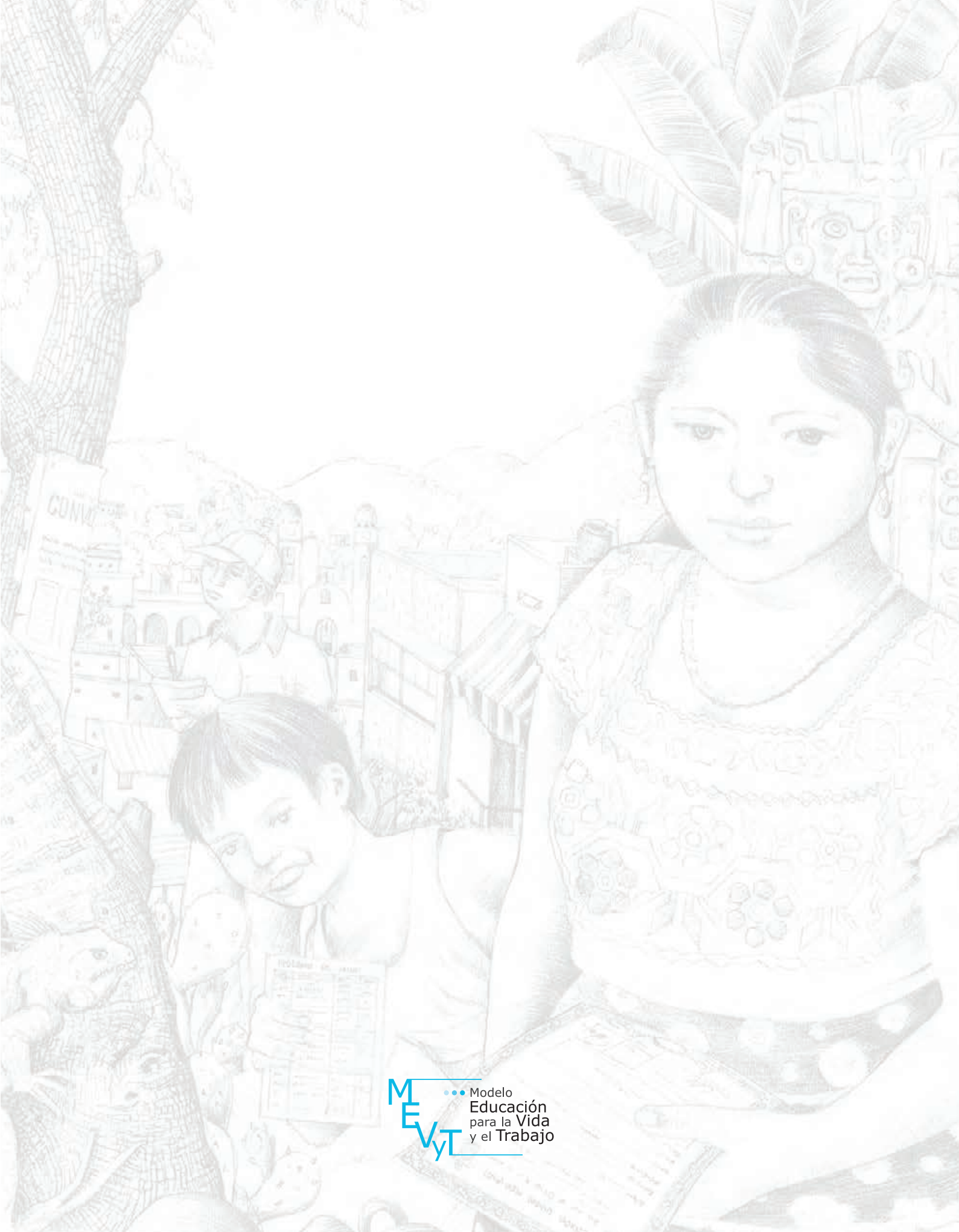
MIBES
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

3

Leo y escribo en
mi lengua. Chatino
Santos Reyes Nopala

**Nchküi' ló' ndk'ö chá'
tsë'. Chá'tnio**





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Vera Pallán Figueroa

Autoría
Elisa Vivas Zúñiga
Maribel Eloisa Morales Hidalgo
Liv Kony Vergara Romani
Miguel Angel Recillas González

Traducción a la lengua ódami
Mariana Rivas Valencia
Eusebio Nolasco Serrano

Asesoría académica
Oscar Tlalmis Jiménez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Morales Hidalgo

Revisión de la escritura en lengua ódami
Alejandro Rivas Vega

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Hugo Fernández Alonso
Laura Angélica de la Torre Rodríguez
Eliseo Brena Becerril

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Jorge Aguilar Picasso

Diagramación
Jesús García Morales
Norma García Manzano

Ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Leo y escribo en mi lengua. Tepehuano del Norte. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2014 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Tepehuano del Norte. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-264-9

Impreso en México

Ndee kití re

Ni'õ nchkuína re nts'uí ni'õ tayá' tnio ÿ nu ndlo'o lo'oo nu ÿ ne'kula ná kats'õ lo kajá kití MIBES 3 *Nchküi'í ló' ndk'õ chá' tsë'.* Chá'tnio, ndána ska tnio s'ë kianana chá' ta tsak'õ'chá' nu yí'uí lo Kití ÿ ne'kula lo'oo Kití chkuína iana kuteí'lá kil'iana chá'tiaa.

Lo re nts'uí chá' nu anchkuí'ts'ué në'ëla ntë, chá' kuí nu nguiá' iana tsná ch'uilioona ni'õ chá'tnio, ni'õ nchkateí “tsas'ú” ta “tnio” “kití” ta ni'õ nch'õ chá' skaa kichë ta s'ë li'ía ska n'õ'õ tnio una teíkuí' chá' ljkana.

Ni'õ nchkuína re nguiá'na ni'õ ljiö re: lo tá tsó'ká kijalioo chá' ta tsak'õ'chá' guáni'õ letrá' nu nguineík'õ nu ngö'õ lo'oo letrá' ngutála; nu tá tsó' kuë nts'uí chá' nchkuí'lá chá' ló' lá chumdii ndána ska kuyá' ni'õ nchkana.

Chá' kianana

Chá' nchkuí'lá: S'ë ÿ ska kití nu ndlo'o lo ska tá, nu nguiá'ts'ué, ná nts'uí loona.

Kuyá': Kianá lo chá' kianana numero lodká' s'ë ntkua lo kiti chkuí'na nu kutü slia ndajá. teí ná nu kats'õ.

Ni'õ nchkuína nguiá'na guáni'õ chá' tsé' nu nchkuí'në' s'ë li'íaloo chá'tnio ló' k'tagua na tka ÿ kats'õla lo'oo tá'anguineích'õ kuí' nguáni'õ lo'oo ntë nd'uilioo nu nchkuí' sha'ni'õ.

K'tagua na ni'õ nchkuína katniona nu tsaloo kats'õ ni'õ nchk'õ chá' tsé' ló' tayána ÿ kats'õla chá' tsé' chá'tnio.

Guá' sh'ué ÿ na lo'oo nguiliu s'ë ndi'ui juesá' re.

Chá' kats'ö

Chá' nchkuí'lá: Ní'ó chá' kats'ö ne'kula skaa tsas'ú lo'go skaa tnio.

Kuyá': Ska chá' kats'ö nu ntkua lo Kití ĩ ne'kula iana tka ĩ ska ntë kuneíkii ló' kuneích'ué ska kití.

Chá' kianana

Chá' nchkuí'lá: S'ë ĩ ska kití nu ndlo'o lo ska tá, nu nguiá'ts'ué, ná nts'uí loona.

Kuyá': Kianá lo chá' kianana nuumero lolká' s'ë ntkua lo kití chkuí'na nu kutü slia ndajá.

Chá' ki'iaa

Chá' nchkuí'lá: S'ë ndiá kití chá' ki'iaa s'ë ntkua Bsé guá'tí, Bsé Londa'á ta Bsé Chijjá'.

Kuyá': Nu tió yaa s'ë ntkua Bsé, s'iana mdiöo ska kití süü ndi'ö chá' ki'iaa ĩ.

Chá' najo'ó

Chá' nchkuí'íá: Kití nu jniönë' chá' në'ëla kití tsá' ta në'ëla na ka.

Kuyá': Ujniönë' kití chá' najo'ó ni'ó nchkateí t'kuāa ljkui kití ndi'otüü Bsiá 'niö.

Chá' ndkú

Chá' nchkuí'íá: Shaa nu në tilína lo'oo chá' chá' ndkú shaa chkuí'na tsakó' chá'.

Kuyá': Ni kunö'oó jüiní lu'ü lo'oo chá' ndkú na ts'uëts'á lo'oo tnio.

Chá' ndueteí

Chá' nchkuí'íá: S'ë nchká chá' ndueteí ta chá' ts'ué nts'uí chkiee shaa nu në'ëla chá' ka.

Kuyá': Liee yato'ó chá' ndueteí shaa nu yaa s'ë ts'uéni'ó.

Chá' ns'ua kutseí'

Chá' nchkuí'íá: Süü nts'uí kutseí në'ëla s'ë.

Kuyá': Chá' ntkua lo ki'íá', ljkana ska chá' ns'ua kutseí' nu ni ki'iuú, ms'uákutseíni kino'ó shaa.

Chá' tnuu ntskua

Chá' nchkuí'lá: S'ě ndüloo nu neíchá' katnuú.

Kuyá': Chkuí' ska kití nu chá' tnuu ntskua, s'ě tianné' kití ndii shkulá.

Chá' tsa ndij̃teí

Chá' nchkuí'lá: Na nu andáloo sh'neí.

Kuyá': Shaa nchku koó' chá' tsa ndij̃teí, ch̃teí braa ndij̃na.

K

Kajá kití

Chá' nchkuí'lá: Tsátliuu chá' nts'uí ló' ná nchká lo kití nchkuí'na lo'oo nu ntk'óna ni'ó nu nchkáts'óna.

Kuyá': Lieets'aá mdiat̃eí ná nchká lo'oo kití nu nguñeína tnio lo'oo kajá kití MIBES 3.

Kití najo'ó s'ǝ tsaana

Chá' nchkuí'lá: Yí'ué kití nu najo'ó shaa stēna ska ta'á.

Kuyá': Nu see nsh'í kití najo'ó s'ǝ tsaana nu ka ska kujiá ts'ué nts'uí chkiee.

Kití ndá gubiérno

Chá' nchkuí'lá: Ná nu ndi'uilioo, nu ndá Bsiá guá'tí, Bsiá Londa'á ta Bsiá Chijjá' lo ska kití.

Kuyá': Kití lá ljka ljkana ska kití ndá gubiérno, nu ndi'uilioo Bsiá chētī'.

Kití shěë

Chá' nchkuí'lá: Tiata'á nchgaa chá' ntkua lo kití, tsalá tnio unkuá lo kajá kití.

Kuyá': Kianá lo kití shěë ǝ kití nch'uí k'tsó'.

Kuchí' pintió

Chá' nchkuí'lá: Ine nts'uí tiú s'ǝ nu ta'a kuchí', ta bshtio, nts'uí ǝ t'kuḡa meetro kutseí ǝ ló' nts'uí ngutá kichó'.

Kuyá': Neí'k'shí' nts'uí ska kuchí' pintió láts'á.

L

Lolká'

Chá' nchkuí'lá: Skaa tsó' ska lká' kití.

Kuyá': Kití chkuí'na “Nu kujiáts'aá neí'kü sliá'” ngö'óna lolká'.

M

Md'ó neí

Chá' nchkuí'lá: Chá' ĩ ska ntë nu ntkua, ta nu chkuatsá, ska lo kití, skaa chá'.

Kuyá': Neíchá' ku'iana kití nu jniöné' nu naa md'ó neí iana chkua neí nu tsaa kats'ó kitsálo'ó ĩ ntë nu nchkuí' t'kuaa chá' tsé'.

Mshits'ö chá'

Chá' nchkuí'lá: Ntë nu ndk'ö ska kití lo'oo shá' chá' tsé', lol' nshni kuntá iana kiná' chatiaa ĩ nu ndk'ö ĩna kuloo lo'oo chá' tsé' nu nchkö'óna.

Kuyá': Nu mshits'ö chá' ntkua lo ska kití lo'oo chá' tsé' chá'tnio naa Gerardo Ruiz Ramírez.

N

Ná ns'ua kutseí'

Chá' nchkuí'lá: Süü nts'uíkutseí në'ëla s'ë.

Kuyá': Chá' ntkua lo ki'íá', ljkana ska ná ns'ua kutseí' nu ni ki'iuú, ms'uákutseíni kino'ó shaa.

Ne' jlioteí

Chá' nchkuí'lá: Ntë nu nchkuí' lo'oo kü'j'í'ó shaa në'ëla nu nchkateí kajlioteí në'ëka chá'.

Kuyá': S'íá ne' jlioteí ntkua jlioteíné' nichá' nguialjí nu ki'iuú lioteí k'ó'.

Ni'ö chá' nchkuí'na

Chá' nchkuí'lá: Chá' tsé' chá'tnio nu lieelá ndk'óna ska chá' tsé'.

Kuyá': S'íá nu liee niökuyá'na lo ska chá' ntkua lo ni'ö chá' nchkuí'na tsué'lá ndk'ö chá' tsé'.

Ni'ö kianana

Chá' nchkuí'lá: Ni ná nchkateí chkuí' l'jkuí ndiak'ö shaa nu nguineí'na tnio lo kití ÿ ne'kula.

Kuyá': Ni'ö kianana, L.T., nchkuí'na na guá' mdiaa shaa chkuí' kití.

Ni'ö nchkuína

Chá' nchkuí'lá: S'ë ndüloo nu neíchá' katnuú.

Kuyá': Kianá ló' kití ni'ö nchkuína ná nchkateí chkuí' chá' tnuu ntskua.

Ni'ö nguiá'

Chá' nchkuí'lá: Ni'ö nchá'ui ló' nguiá ts'ué ska s'ë ÿ ska kití.

Kuyá': Kuneíkii ni'ö nguiá' ska kití neíi.

Ni'ö nts'uí ntë ska kichë

Chá' nchkuí'lá: Tsátliuu chá'shneí, ni'ö nts'uí kichë, chá' jlioteí ntë, ni'ö neínë', ni'ö lá, ni'ö nu nts'uí skaa s'ë, lo'oo shá' nu.

Kuyá': Kití ndá süü neína na tsaana në'ëla ta'á ka ni'ö nts'uí ntë ska kichë, chëti'na.

Ni'ó tsá' na

Chá' nchkuí'lá: Chá' ndianá kílí ná nts'uí, ni'ó najo'ona ló' ni'ó nguiá ska kití.

Kuyá'! Guá' mdiaa shaa kuneíkiina ni'ó tsá' kití kiö.

Nu ndk'ö

Chá' nchkuí'lá: Ntë nu nu ndk'ö ska kití ló' ta ndlokíe' ska chá'.

Kuyá'! Nu Tió nchkuí' kití “Nu mchii lo'oo nu snee” ló' kuneíkii tkuí nu ndk'ö.

Nu teí'i

Chá' nchkuí'lá: Ntë nu teí'í ló' ndi'io rmiyu, nu ntkua lo kití rmiyu ndá ne' kjo'ó.

Kuyá'! Nu teí'i ndi'io rmuyu s'ia teí'í chkiee.

Nd

Ndee kití re

Chá' nchkuí'lá: S'ë ska nu ndk'ö ntsá' ni'ó nu nts'uí nchgaa chá' ska lo kití.

Kuyá': Lo ndee kití re, lo kití ï ne'kula tka kajlioteí, chíteí, na nu kijalioo 'nïö loona.

S

Seyú'

Chá' nchkuí'lá: Ljkuí ndüloo, nchk'ó lo kití ndi'uilioo.

Kuyá': Kití lá ljka ngö'ó seyú' nö'ó tnio iana ch'uilioona.

Süü

Chá' nchkuí'lá: Tsátliuu chá' ntkua lo kití, ló' nts'álo'ó ï ntë ni'ó nts'uí ska chá'.

Kuyá': Kuneíkii süü nts'uí lo letrá' nchk'ó lá.

Sh

Shaa nchkat'ǽí koó'

Chá' nchkuĩ'lá: Ná nu ndiato'ó shaa nu chëndiu ndi'jna lja ni kuchá lo'oo ni koó' ló' ndijí shaani (Shaa nchkat'ǽí koó'); ló' ta ni koó' ndi'jni lja kuchá lo chëndiu (Shaa nchkat'ǽí kuchá) ló' ndi'ia ijtá' skó' (Shaa nchkat'ǽí kuchá).

Kuyá': Shaa nchkat'ǽí koó' ló' ndi'ia ijtá' skó', shaa nchkat'ǽí koó'.

Shaa ndána süü

Chá' nchkuĩ'lá: Shaa nu chá' nchká neína ÿ ntë na kuneíkii ne' l'jkuĩ s'ë ndaané' chá', s'ë nu neíchá' najo'ó ska kití.

Kuyá': Shaa nu nguneíkii lo ná nchká shaa ndána süü ngu'ñö kuntá na nts'uí ná ntsá' ta'áné'.

Shaa ndió kioo

Chá' nchkuĩ'lá: Neí' ijöo shaa ndi'ia kioo, nchgaa ijka nshloona lká'.

Kuyá': Nguiloo lká' shaa ndió kioo.

T

Teiji

Chá' nchkuí'lá: Ntë nu andásh'ué ni ska ná skateí nchká ÿ ÿna.

Kuyá': Ni ki'iuú kǎ' lieets'aá teiji ni köchá' andá ni ntskuá' ÿ ni'ótkuiteí.

T'kuí ÿ tsaana

Chá' nchkuí'lá: Neí ntë nu tsaa ska kití ÿ.

Kuyá': ÿ ni See tsaa kití naa t'kuí ÿ tsaana lo'oo kití süü ndi'ö, iana tsaani s'ë ntkua Bsé.

Tnio

Chá' nchkuí'lá: S'ë ns'uéta'á tsas'ú lo kití ÿ ne'kula.

Kuyá': Lo tnio 1 ntkua lo kití ÿ ne'kula nguats'öó ni'ö ndiá' ska letrá' nchk'ó lá.

Ts

Tsá' ni'ö nchk'ö chá'

Chá' nchkuí'lá: Chá' ka s'ě nu neí na ĩ ne'kula na tnioteí teíkuloó chá'tiaa nu kö'ö, iana tka tnio ska kití.

Kuyá': Nu Liaa tnio ni'ö tsá' ni'ö nchk'ö chá' kití ndá süü.

Tsas'ú

Chá' nchkuí'lá: Tsátliuu tnio nguiá'ts'ué lo'oo chá' kats'ö iana kajlioteí ska chá'.

Kuyá': kuneíkiina tsas'ú 1 lo'oo 2, lo Kití ĩ ne'kula.

U

Undá skaa chá'

Chá' nchkuí'lá: Skaa s'ě chá' nu nts'uí lo kití nu kuneíkiina lo kití ĩ ne'kula.

Kuyá': Lo kití tni nts'uí undá skaa chá' s'ě nchk'ö ná nd'uiliá'.

Notas

En este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudarán a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades.

Por lo tanto, se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

Lo yáshniöö re kijalioo
ĩ ska tá chá' ndüloo nu
tayá' ĩ na ki'yá kuntá
chá' nchkuil lo'öö chá' tse'
nchkuína, nguáni'öö ně'ëla
chá' nchkuil sha' kichë.

Köchá'ndüloots'ana iana
ki'yána kuntá chá' ntkua lo kití.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Kití nda sh'uénë'

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Chá'tnio • Chakña' • Chak'ña • Cha'ño • Chaño • Chá'tnio • Chakña'

